



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Б1.В.02.02 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

**Направление подготовки:** 44.03.05 Педагогическое образование

**Направленность (профиль):** Иностранные языки (английский, немецкий),  
Дополнительное образование (перевод и переводоведение)

**Квалификация (степень):** бакалавр

**Форма обучения:** очная

**Институт:** филологии

**Кафедра:** романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	3		
Семестр/триместр	56		

Лекции			
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия	64		
в т.ч. практическая подготовка	4		
Форма(ы) промежуточной аттестации	Зачет		
Контроль			
Иные формы работы			
Самостоятельная работа	80		

**Всего часов:** 144.

**Трудоемкость:** 4 зачетные единицы.

Разработчик рабочей программы:

кандидат педагогических наук, доцент

Г.И. Панарина

подпись

## I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

**Цель изучения дисциплины:** сформировать у студентов базовую часть универсальной компетенции, под которой понимается совокупность теоретических знаний, практических умений и навыков для осуществления поиска, критического анализа информации и применения системного подхода для решения поставленных задач, в том числе позволяющих им выполнять письменный перевод разных по тематике текстов с английского языка на русский язык.

### **Задачи изучения дисциплины:**

- формирование навыков осуществления поиска, критического анализа информации и развитие умений применять системный подход для решения поставленных задач;
  - изучение теоретических основ техники перевода различных видов;
  - формирование практических умений переводческой деятельности;
  - расширение и углубление культурологических знаний с целью их учета при переводе;
  - формирование системы знаний о возможностях использования перевода в практике преподавания иностранных языков в школе;
  - развитие профессиональных качеств учителя иностранных языков, таких как контактность, толерантность, речевая реактивность и пр.;
  - знакомство с правилами этикета переводчика при проведении официальных мероприятий;
  - совершенствование навыков работы со справочной литературой и современными источниками информации (Интернет) в связи с необходимостью критического анализа широкого круга научной литературы и пособий по теории и практике перевода отечественных и зарубежных авторов.

**Место дисциплины в структуре ОПОП:** реализуется в рамках вариативной части (части, формируемой участниками образовательных отношений) Блока Б1. Дисциплины (модули).

### **Планируемые результаты обучения по дисциплине:**

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<b>ПКС-2</b>	<b>Знать:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- закономерности, принципы и уровни формирования и реализации содержания образования по иностранным языкам;</li><li>- структуру, состав и дидактические единицы содержания школьных предметов «Английский язык», «Немецкий язык»</li></ul>	<b>Знает:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- теоретические основы ИЯ и ПЯ;</li><li>- общую теорию перевода;</li><li>- теорию перевода с английского языка;</li><li>- основные модели перевода и переводческие трансформации</li></ul>

	<b>Уметь:</b> - осуществлять отбор учебного содержания для реализации в различных формах обучения иностранным языкам в соответствии с дидактическими целями, возрастными особенностями обучающихся и требованиями ФГОС общего образования	<b>Умеет:</b> - осуществлять сбор внешних сведений о тексте, определять источник и реципиента текста; - определять инвариант перевода; - осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; - правильно оформлять текст перевода
	<b>Владеть:</b> - предметным содержанием дисциплин «Английский язык», «Немецкий язык»; - умениями отбора вариативного содержания с учетом взаимосвязи урочной и внеурочной форм обучения иностранным языкам	<b>Владеет:</b> - орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами английского языка в пределах программных требований; - умениями и навыками письменного перевода, используя способы достижения смысловой и стилистической адекватности и переводческой эквивалентности

## II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

**с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу**

### Очная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
1.	2	3	4	5	6	7
2.	<b>Семестр 5</b>					
3.	Тема 1. Перевод текстов, связанных с политической системой Великобритании, США и системой выборов	8		4		4
4.	Тема 2. Перевод текстов о визитах, встречах, переговорах, экономических отношениях и экономическом кризисе	8		4		4
5.	Тема 3. Перевод текстов об объединениях стран, о поставках	6		2		4

	газа и нефти в Европу и глобализации.					
6.	Тема 4. Перевод текстов о защите окружающей среды.	8		4		4
7.	Тема 5. Перевод текстов об искусстве	8		4		4
8.	Тема 6. Перевод текстов о терроризме	6		2		4
9.	Тема 7. Перевод текстов о катастрофах и стихийных бедствиях	8		4		4
10.	Тема 8. Перевод текстов о ядерном разоружении	6		2		4
11.	Тема 9. Перевод текстов о науке и технике	8		4		4
12.	Тема 10. Перевод текстов о борьбе с распространением различных заболеваний	6		2		4
13.	<i>Зачет</i>					
14.	<i>Итого за 5 семестр</i>	72		32		40
15.	в т.ч. практическая подготовка	2				
16.	<b>Семестр 6</b>					
17.	Тема 1. Перевод английских культурных реалий	9		4		5
18.	Тема 2. Перевод русских культурных реалий	9		4		5
19.	Тема 3. Перевод английской религиозной лексики	9		4		5
20.	Тема 4. Перевод русской религиозной лексики	9		4		5
21.	Тема 5. Перевод рекламных текстов туристической направленности с английского языка	9		4		5
22.	Тема 6. Перевод рекламных текстов туристической направленности с русского языка	9		4		5
23.	Тема 7. Перевод экскурсий и путеводителей с английского	9		4		5

	языка					
24.	Тема 8. Перевод экскурсий и путеводителей с русского языка	9		4		5
25.	<i>Зачет</i>					
26.	<i>Итого за 6 семестр</i>	72		32		40
27.	в т.ч. практическая подготовка	2				
28.	ИТОГО:	144		64		80

**Очно-заочная форма обучения** (*не реализуется*)

**Заочная форма обучения** (*не реализуется*)

### **III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Текущая аттестация в 5 семестре проводится в форме контрольной работы по переводу изученных лексических единиц с русского языка на английский язык.

#### **Типовой вариант контрольной работы (Семестр 5, очная форма обучения)**

- 1.международная торговля
- 2.многогранный
- 3.экономический спад
- 4.мировая макроэкономика
- 5.сельскохозяйственная реформа
- 6.развитие образования
- 7.мировое хозяйство
- 8.глобальный экономический рост
- 9.расширять членство
- 10.растущее количество мнений
- 11.в начале холодной войны
- 12.давать деньги в долг
- 13.здравая регулирующая политика
- 14.Европа, уставшая от войны
- 15.выглядеть опасно неясным
- 16.добиться согласия
- 17.механизм выработки решений
- 18.снижение налогов и процентных ставок
- 19.наибольший экономический подъем
- 20.крупнейшие экономики Европы
- 21.облегчение для многих экономик

- 22.сокращать фондовые рынки
- 23.подвергаться критике аналитиков
- 24.беспокоиться по поводу долга
- 25.нестабильность на валютных рынках
- 26.делать Европу менее конкурентоспособной
- 27.подавить начинающийся экономический подъем
- 28.сдерживать экономический рост
- 29.подать официальное заявление о вступлении в члены организации
- 30.Международный Валютный Фонд (МВФ)
- 31.принять в качестве членов
- 32.запустить самую мощную экономику в мире
- 33.международные экономические отношения
- 34.клуб богатых стран
- 35.за закрытыми дверями
- 36.в то время как Европа бурно развивалась
- 37.деньги и экономическая мудрость
- 38.неудачи богатого мира
- 39.раздражающие сокращения
- 40.Организация экономического сотрудничества и развития

Текущая аттестация в 6 семестре проводится в форме теста.

**Типовой вариант контрольной работы  
(Семестр 6, очная форма обучения)**

1. Dozens of examples.  
A) Дюжины примеров.  
B) Много примеров.  
C) Десятки примеров.
2. Keep off the grass!  
A) Не наступать на траву!  
B) По газонам не ходить!  
C) Держитесь подальше от травы!
3. Wet paint!  
A) Сырая краска!  
B) Мокрая стена!  
C) Осторожно: окрашено!
4. Well done!  
A) Молодец!  
B) Хорошо сделал!  
C) Хорошо сделано!

5. Pull / push.  
A) Тянуть-тащить.  
B) На себя – от себя.  
C) Тяните – тащите.
6. This way, please.  
A) Идите сюда.  
B) Этот путь, пожалуйста.  
C) Сюда, пожалуйста.
7. The treaty was pronounced null and void.  
A) Договор был объявлен аннулированным и недействительным.  
B) Договор был недействительным.  
C) Договор был объявлен недействительным.
8. She shrugged an indifferent shoulder.  
A) Она пожала равнодушным плечом.  
B) Она равнодушно пожала плечами.  
C) Она пожала плечами с равнодушием.
9. It is necessary that trade barriers be abolished.  
A) Необходимо устранить торговые барьеры.  
B) Это необходимо – устранить торговые барьеры.  
C) Нужно было устранить торговые барьеры.
10. Laws were made to stay within.  
A) Законы созданы, чтобы им подчиняться.  
B) Законы создаются, что бы их соблюдать.  
C) Законы создаются, чтобы не нарушать их.
11. He waited for her to speak.  
A) Он ждал ее разговора.  
B) Он ждал ее слов.  
C) Он ждал, когда она заговорит.
12. He stepped for me to pass.  
A) Он сделал шаг в сторону, дав мне пройти.  
B) Он посторонился, чтобы я мог пройти.  
C) Он дал мне пройти.

Промежуточная аттестация обучающихся в 5 и 6 семестрах осуществляется в форме зачета с использованием следующих оценочных материалов: письменный перевод текста.

## **Примерное задание на перевод на зачете (5 семестр, очная форма обучения)**

*Переведите следующий текст на русский язык:*

### **Meeting with French business community representatives**

Vladimir Putin met with top managers of leading French companies. The meeting was held in the Kremlin's St Catherine Hall.

April 18, 2019

President of Russia Vladimir Putin: Good afternoon, friends. I am happy to see and welcome all of you.

We met almost a year ago, in January 2018. Such meetings are always useful, because they give us a chance to discuss our joint work and what is needed to improve its organization and achieve more ambitious goals. But I believe that overall we should be content with how our relations are developing, I mean the difficult external conditions primarily.

Before we get down to work, I would like to offer my condolences on the tragedy that happened in France, the fire at Notre-Dame. Of course, it is not only a cathedral, not only a symbol of France, but a symbol of European civilization and European culture.

We all are saddened by it; we all looked on in tears. I know that the French business community is ready to help with the restoration. I also know that Russian companies working together with you, working either in France or with French partners, are also ready to step in. I am sure that the restoration plans announced by the President of France, Emmanuel Macron, will be implemented. Speaking about our bilateral relations, they are developing well: last year bilateral trade grew by 11 percent to reach \$17 billion. French investment in the Russian economy exceeds \$18 billion.

Let me remind you that over 600 French companies or companies with French capital or French participation operate on the Russian market. Bilateral cooperation in energy is of strategic importance. We are all well aware of this.

Russian and French oil and gas companies participate in such joint projects as Nord Stream, Yamal LNG; together they are building Nord Stream 2 and Arctic LNG 2.

I have repeatedly said that in Russia we are doing everything we can, and will continue to do to make sure foreign investors, including you, colleagues, feel as comfortable as possible in this country. Active efforts are made to improve macroeconomic stability. In general, we are pleased with how we are doing in this area.

Last year, Russia's GDP added 2.3 percent. This is somewhat higher than our own plans, our forecasts. Industrial production grew by almost three percent.

In 2018, the Russian federal budget had a surplus of 2.6 percent of GDP. We are constantly looking to remove administrative barriers and optimize tax rates.

Thanks to this, Russia this year jumped four spots in the World Bank's Doing Business ranking to 31<sup>st</sup> place.



Gentlemen, we even overtook France by one spot. I hope you find working in Russia no worse than working in France. Foreign businesses are offered special investment contracts, which guarantee that tax and administrative terms will not change for the worse. At the same time, companies that deliver products manufactured in Russia to third countries enjoy benefits under the state program for the development of international cooperation and exports.

Significant opportunities for foreign investors are opening up in connection with the implementation of strategic national projects in Russia. We are talking about – I want to emphasize this, I want you to know. Surely, you do know, but I will say it again nevertheless. We are talking about hundreds of billions of dollars in investment in areas that are important for the growth of our economy.

### **Примерное задание на перевод на зачете (6 семестр, очная форма обучения)**

*Переведите следующий текст на русский язык:*

For most people there is no problem in deciding how they are going to spend the money they earn - it all goes on housing, food, clothes, transport and, if they are lucky, leisure and some holidays. Many of us have spent our lives without doing anything out of the ordinary and now I have got a marvellous opportunity of doing something exciting and I will. If I win the prize of 20,000 dollars, I will spend it in the world round trip.

To travel round the world has been my dream for a long time and with this sum of money behind me this dream is likely to be realized. I am going to take a trip around the world. I am going to do a lot of sightseeing. I am going to put up at expensive hotels and spend much money on entertainment and other exciting things.

My travel experience would begin in New York, known as one of the world's most modern cities because of its high buildings and its dynamic spirit. From New York I would cross the Atlantic Ocean to England. In London I would explore the British Museum and visit the shops and pubs along King's Road in Chelsea.

My next stop would be Amsterdam, an attractive city because of its steep narrow houses and canals lined with trees. Flying to Copenhagen I would eat Danish open-faced sandwiches and have entertainment at night clubs in Tivoli Gardens. Having seen enough cities by this time I would go to the Italian Riviera.

Portofino, a handsome fishing village resembling an opera setting, is one of the most charming vacations sports in Europe. Of course, a serious traveller could not leave Italy without visiting Florence, Venice, Naples and Rome, for all these cities are living museums. Continuing South, I would trace the beginning of Western civilization. I would make stop in Athens.

Certainly a chance to see the pyramids should not be missed. Next, I would fly east to visit the shimmering island of Ceylon. Here, the traveller finds many precious gems for sale, but the brightest jewel of all is Ceylon itself. Leaving this island I would travel to

Bangkok, an Oriental city of many charms. Then, like many other travellers, I would be drawn to Hong Kong, the shopper's paradise.

Leaving Asia, I would load my overstuffed suitcase on a plane bound for Acapulco. In this Mexican resort, I would swim, sunbathe and eat spicy foods. At this time it would be necessary to count my remaining travellers checks.

If a tour of Latin America were still possible, I would want to stop in Peru, Argentina, Brazil. But by that time my funds would probably have run low. So, where would my round-the-world trip end? For me there is only one answer: Moscow, the city I will never be tired of calling home.

#### **IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

##### **4.1. Основная литература**

1. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) / Е.В. Терехова. – 3-е изд., стер. – Москва : Издательство «Флинта», 2017. – 320 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136> – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-89349-955-1. – Текст : электронный.
2. Бексаева, Н.А. Деловой английский в туризме / Н.А. Бексаева. – 3-е изд., стер. – Москва : Издательство «Флинта», 2017. – 204 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103336> – ISBN 978-5-9765-1409-6. – Текст : электронный.

##### **4.2. Дополнительная литература**

1. Тихонов, А.А. Английский язык: Теория и практика перевода : [12+] / А.А. Тихонов. – Москва : Проспект, 2015. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=242024> – ISBN 978-5-392-15475-3. – Текст : электронный.

#### **V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	<a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a>	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем индивидуальный неограниченный доступ из любой точки, в

			которой имеется доступ к сети Интернет
--	--	--	--

## **VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ**

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	<a href="https://www.lingvolive.com/ru-ru">https://www.lingvolive.com/ru-ru</a> <a href="http://www.multitran.ru">http:// www.multitran.ru</a>	Многоязычные словари	Свободный доступ
2.	<a href="http://www.acronymfinder.com">www.acronymfinder.com</a> <a href="http://www.sokr.ru">www.sokr.ru</a>	Словари сокращений	Свободный доступ
3.	<a href="http://www.translators-union.ru/">http://www.translators-union.ru/</a>	Сайт Союза Переводчиков России	Свободный доступ
4.	<a href="http://www.trworkshop.net/">http://www.trworkshop.net/</a>	Город переводчиков	Свободный доступ
5.	<a href="http://www.translators-union.ru/?collect/search/">http://www.translators-union.ru/?collect/search/</a>	Поисковые системы для переводчиков	Свободный доступ

## **VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ**

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

## **VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.